

# Vuilnisbakken bezigen straattaal

**'Hoor die torrie van een tatta': jongerenpraat op de gevel van de Universiteitsbibliotheek**

DE Universiteitsbibliotheek (UB) als achtergrond voor een kunstwerk? Wie had dat ooit gedacht. Het gebouw, dat door veel Amsterdammers al jaren wordt gezien als een van de lelijkste in de stad, is deze maand het decor van *Check die Merrie*.

Hoor die torrie van een tatta en een suri in de loco: ze werden gepakt voor boren, betaalden niet hun boete en moesten peppen voor de scotoe.

Voor velen zal deze zin volkomen onbegrijpelijk zijn. Tot voor kort gold dit ook voor de beeldend kunstenaars Nynke Deinema en Caroline de Roy. Maar toen zij zich enkele maanden geleden op een metrostation in Amsterdam verbaasden over het onbegrijpelijke gesprek van een groepje jongeren, besloten zij zich te verdiepen in de taal van de straat. Dat mondde uit in *Check die Merrie*, een project over straattaal dat deze maand op zaterdag- en zondagavond tussen 18.00 en 22.00 uur te zien is op de gevel van de UB en te horen op het

aangrenzende Koningsplein.

"Vaak wordt straattaal omschreven als taalverloedering," legt Deinema uit, "maar dat is niet juist. Het is een zeer creatief gebruik van taal, waarvoor een goede beheersing van het Nederlands onontbeerlijk is."

Straattaal is meer dan een samensmelting van woorden uit diverse talen en het toekennen van nieuwe betekenissen aan bestaande Nederlandse woorden. Straattaal heeft een eigen cultuur. Het is deze cultuur die de kunstenaars hebben willen blootleggen. Ze doen dit aan de hand van foto's, videobeelden en geluidsopnames.

Deinema en De Roy werkten voor het project samen met leerlingen van het Nova College in West. Via gesprekken probeerden zij inzicht te krijgen in de taal van de leerlingen. Geen gemakkelijke opgave volgens Deinema: "Jongeren praten niet graag over straattaal. Het is iets van hen, een soort geheimtaal. Gelukkig waren de kinderen van tevoren warm gemaakt



**Check die Merrie-beeld.**

FOTO CAROLINE DE ROY/NYNKE DEINEMA

door speciale lessen van hun leraar Ettiene Scheeper. Hierdoor stonden zij meer voor ons open."

De foto's en filmpjes beelden de jongerencultuur uit waartoe straattaal behoort. Zij worden elk

weekend geprojecteerd op de ramen van de UB. De geluidsopnames, met daarop de straattaal zelf, zijn dan te horen vanuit twee vuilnisbakken op het Koningsplein.

"Mensen schrikken soms inderdaad van de pratende vuilnisbakken," vertelt Deinema. "Af en toe lijken ze te denken dat ze in de mailing worden genomen met een verborgen camera."

En niet alleen het geluid zorgt voor verwarring. Deinema: "Er is zelfs een taxichauffeur geweest die aan de politie heeft gemeld dat er een bom werd geplaatst in een vuilnisbak op het Koningsplein. Gelukkig maar dat de werkstudent die de apparatuur aan het plaatsen was, meteen zijn vergunning kon laten zien."

**NIELS POSTHUMUS**

**Check die Merrie.** Elke zaterdag en zondag tussen 18:00 en 22:00 te zien op de gevel van de UB op het Koningsplein. Er is ook een boekje te koop met een straattaalspel voor € 10 bij o.a. Scheltema. Meer info: [www.xs4all.nl/~ndeinema/boekje.html](http://www.xs4all.nl/~ndeinema/boekje.html).